

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZWODOWEGO PT TEPiS



Autoryzowanym Dystrybutorem i Centrum Szkoleniowym SDL Trados

zapraszają na

SDL Trados Studio Getting Started – szkolenie podstawowe Program: - wprowadzenie do narzędzi CAT

SDL Trados Studio Intermediate – szkolenie średnio zaawansowane

które odbędą się w dniach **8 i 9 lipca 2017 r.**

w siedzibie PT TEPiS, w Warszawie,

ul. E.Plater 25 lok. 44

Cena szkolenia dla członków PT TEPiS:

400 zł brutto za udział w jednym dniu szkolenia

650 zł brutto za szkolenie dwudniowe

PROGRAM SZKOLENIA 8 lipca 2017 r. (sobota)

SDL Trados Studio Intermediate – szkolenie podstawowe

- omówienie interfejsu programu SDL Trados Studio,
- przygotowanie do pracy,
- tworzenie pamięci tłumaczeń (TM – translation memory),
- praca w edytorze:
- poznanie poszczególnych elementów edytora i ich funkcji,
- zatwierdzanie segmentów,
- objaśnienie trafień o 100% zgodności,
- objaśnienie trafień o niepełnej zgodności (Fuzzy Match),
- wykorzystywanie zmiennych (szybkie radzenie sobie z liczbami, datami, godzinami itp.),
- utworzenie pliku końcowego z tłumaczeniem;
- kontynuacja pracy w edytorze:
- praca z kilkoma pamięciami tłumaczeń,
- jak aktywnie korzystać z terminologii MultiTerm podczas tłumaczenia,
- praca ze znacznikami (ang. tags) i ich rola w tłumaczonym tekście,
- konkordancja, czyli wyszukiwanie kontekstowe,
- dodawanie i usuwanie komentarzy do tłumaczeń,
- podstawy kontroli jakości tłumaczenia,
- utworzenie pliku końcowego z tłumaczeniem.
- omówienie gdzie i jak Trados przechowuje swoje pliki w Windowsie
- analiza dokumentów – jak zliczyć znaki, słowa itd. oraz odczytać raport,
- tłumaczenie wstępne – zadanie seryjne przyspieszające pracę,
- różnice między ustawieniami globalnymi a projektowymi.
- tworzenie słowników terminologicznych MultiTerm:
- dodawanie i używanie własnych pól (np. obrazy, własne opisy, adnotacje, listy wyboru itp.),
- omówienie struktury słownika,
- dodawanie, edytowanie, usuwanie terminów z poziomu programu SDL MultiTerm, - tworzenie słowników terminologicznych z poziomu SDL Trados Studio 2017/2015.

PROGRAM SZKOLENIA 9 lipca 2017 r. (niedziela)

SDL Trados Studio Intermediate – szkolenie średnio zaawansowane

Program: - duże projekty w SDL Trados — czym są i dlaczego oferują więcej możliwości, niż opcja tłumaczenia pojedynczego pliku:

- określanie przeznaczenia pliku w ramach projektu,
- praca z wieloma pamięciami tłumaczeń,
- dodatkowe ustawienia pamięci tłumaczeń,
- szablony projektów,
- poruszanie się po strukturze projektów na dysku twardym i porównanie różnych typów projektów,
- wykorzystanie raportów funkcji analizy do rozliczeń,
- zarządzanie projektami:
 - dodawanie i usuwanie plików,
 - konfigurowanie ustawień plików Word przed tłumaczeniem,
 - konfigurowanie ustawień plików Excel przed tłumaczeniem,
 - konfigurowanie ustawień plików PDF przed tłumaczeniem,
 - funkcja pseudo-tłumaczenia, czyli przewidywanie problemów związanych z tekstem po tłumaczeniu (np. przesunięte rysunki),
 - w jaki sposób korzystać z trybu weryfikatora (review mode),
 - konfiguracja dodatku odpowiedzialnego za kontrolę jakości (QA Checker)
- więcej zadań wsadowych — jak pracować jeszcze szybciej,
- podstawowe operacje na pamięciach tłumaczeń.

Prowadzący:



[Jacek Mikrut](#) – absolwent Uniwersytetu Szczecińskiego, z wykształcenia ekonomista. Ekspert z zakresu narzędzi CAT, certyfikowany trener i medyk polowy SDL Trados. Autor podręczników SDL Trados w języku polskim, kursów szkoleniowych i artykułów technicznych (głównie SDL Trados). Współtwórca Localize.pl (Autoryzowanego dystrybutora SDL Trados), współorganizator jednej z największych cyklicznych europejskich konferencji branżowych „[The Translation and Localization Conference](#)” oraz „[Konferencji Tłumaczy](#)”.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: jacekm@localize.pl